

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### **INTERNSHIP REPORT**



TRANSLATION AND ADMINISTRATIVE ACTIVITIES AT THE HUMAN RESOURCES SUBDIVISION OF THE JAKARTA ENVIRONMENTAL AGENCY AND THE INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION OF THE INDONESIAN CONSTITUTIONAL COURT

NAOMI ANDREA ZEBUA 2108411019

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESIONAL AND COMMUNICATION

BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

**DEPOK** 

2024



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

### LEGITIMATION OF THE INTERNSHIP REPORT

1. Jakarta Environmental Agency

### LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

Judul Naskah : Penerjemahan dan Kegiatan Administratif di Subbagian Kepegawaia Dinas Lingkungan Hidap (DLH) DKI Jakarta dan Bagian Kerja Sama Luar

Naomi Andres Zebu

NIM : 2108411019
 Administrati Niag
 Administrati Niag

 Program Studi Bahusa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Waktu Pelaksansan : 19 Februari 2024 – 14 Juni 2024

6. Tempat Pelaksanaan : Gedung Dinas Lingkungan Hidup (OLH) DKJ Jakarta

Persbimbing PNI.

Jakarta, 19 Juli 2004 Pembinshina Personan

Des., Ina Sukaesib, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum NIP. 196104121987032004

NIP. 1577115199251104

Mergesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO

Pra., Ina Sukaesih, Dipt. TESQL., M.M., M.Hum NIP 196104121987032004



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

### 2. Indonesian Constitutional Court

### LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

- : Penerjemahan dan Kegiatan Administratif di Subbagian Kepegawaian Dinas Lingkungan Hidup (DLH) DKI Jakarta dan Bagian Kerja Samu
- Naomi Andrea Zebus
  - 2
- 2108411019 NIM

- Administrasi Niaga
- Bahasa Inggris untak Komunikasi Bisnis dan
- Profesional
  - : 19 Februari 2024 14 Juni 2024
- Wuknu Peluksansan
- Gedung Mahkamah Kombitusi Republik Indonesia
- - (MKRI)

Pembinbing PNJ,

Jakarta, 19 Juli 2024

Penbinbing Perusahaa

esih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum

NIP. 196104121987032004

NIP, 19800426 200901 2 001

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO

Not TESOL, M.M., M. Hum NEP 196104121987032004

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## TRANSLATION AND ADMINISTRATIVE ACTIVITIES AT THE HUMAN RESOURCES SUBDIVISION OF THE JAKARTA ENVIRONMENTAL AGENCY AND THE INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION OF THE INDONESIAN CONSTITUTIONAL COURT

### Naomi Andrea Zebua 2108411019

English for Business and Professional Communication
Business Administration
Advisor: Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum

### **ABSTRACT**

This internship report is based on the author's experience as a student of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Program at the State Polytechnic of Jakarta (PNJ). The internship was conducted at two government institutions, namely the Jakarta Environmental Agency (DLH) and the Constitutional Court of the Republic of Indonesia (MKRI), from February to July 2024. The main focus of the program was translating official documents between Indonesian and English, including letters, meeting minutes, news articles, biographies, and public communication materials. In addition to translation tasks, the author was also involved in administrative work, journalism, and protocolrelated activities. The translation process consisted of three main stages: text analysis, meaning transfer, and reconstruction, all under the guidance of professional mentors to ensure quality. Challenges such as understanding context, finding accurate equivalents, and choosing appropriate translation techniques were encountered and addressed through research, reference consultation, and mentor feedback. Overall, the internship provided valuable technical skills (hard skills) in translation and writing, as well as non-technical skills (soft skills) such as communication, time management, and teamwork. This report highlights the significance of internships as a practical learning platform and an essential preparation for students to enter the professional world with adaptability and competence.

**Keywords**: Internship, translation techniques, Jakarta Environmental Agency, Indonesian Constitutional Court

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :



### Hak Cipta :

# © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### ABSTRAK

Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini disusun berdasarkan pengalaman penulis sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) Politeknik Negeri Jakarta (PNJ). Kegiatan PKL dilaksanakan di dua lembaga pemerintahan, yaitu Dinas Lingkungan Hidup (DLH) DKI Jakarta dan Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia (MKRI), pada periode Februari–Juli 2024. Fokus utama kegiatan adalah penerjemahan dokumen resmi dari dan ke dalam Bahasa Indonesia serta Bahasa Inggris, meliputi surat, notulensi rapat, artikel berita, biografi, hingga materi komunikasi publik. Selain penerjemahan, penulis juga berperan dalam kegiatan administratif, jurnalistik, serta protokoler. Proses pen<mark>erjemahan</mark> dilakukan melalui tiga tahap utama: analisis, pengalihan makna, da<mark>n rekonstr</mark>uksi ulang, dengan pendampingan mentor untuk menjaga kualitas hasil. Selama PKL, penulis menghadapi beberapa kendala seperti kesulitan memahami konteks, menemukan padanan kata, serta memilih teknik penerjemahan yang tepat. Kendala tersebut diatasi dengan riset mandiri, penggunaan referensi, serta bimbingan mentor. Secara keseluruhan, pengalaman PKL ini memperkaya keterampilan teknis (hard skills) seperti penerjemahan dan penulisan, serta keterampilan nonteknis (soft skills) seperti komunikasi, manajemen waktu, dan kerja sama tim. Laporan ini menegaskan bahwa PKL berperan penting sebagai sarana pembelajaran praktis sekaligus persiapan mahasiswa dalam menghadapi dunia kerja yang menuntut profesionalisme dan adaptabilitas.

Kata Kunci: Praktik Kerja Lapangan, komunikasi strategis Dinas Lingkungan Hidup (DLH) DKI Jakarta, Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia

### NEGERI JAKARTA

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:



## Hak Cipta:

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### **PREFACE**

First and foremost, the author is deeply grateful to God Almighty for His blessings and grace, which have enabled the successful completion of this internship report entitled *Translation and Administrative Activities at the Human Resources Subdivision of the Jakarta Environmental Agency and the International Affairs Division of the Indonesian Constitutional Court*. On this occasion, the author wishes to express sincere gratitude to those who have provided support, guidance, and assistance throughout this journey, especially to:

- 1) Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as an Advisor and Coordinator of the English for Business and Professional Communication Study Program, for her continuous guidance, advice, and encouragement during both the internship and the preparation of this report;
- 2) All teams in Jakarta Environmental Agency and Indonesian Constitutional Court, as well as all colleagues whose names cannot be mentioned one by one but who left a lasting impression;
- 3) The author's family and friends, for their unwavering prayers, love, encouragement, and motivation. Their faith in the author's abilities, coupled with wise advice, has been a constant source of strength throughout this process.

The author hopes that this report may be of benefit and serve as a useful reference. The author is fully aware that this report is not without shortcomings; therefore, constructive feedback and suggestions are highly welcomed for future improvement.

Jakarta, 31 July 2024 Author,

Naomi Andrea Zebua 2108411019



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### TABLE OF CONTENT

LEGITIMATION OF THE INTERNSHIP REPORT	i
ABSTRACT	iii
ABSTRAK	iv
PREFACE	v
ΓABLE OF CONTENT	vi
CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.1 Background of the Activities	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Time and Location of the Internships	3
CHAPTER II: LITERATURE REVIEWS	
2.1 Linguistics	4
2.2 Translating, Translator, dan Translation	
2.2.1 Translation Techniques	6
2.3 Phrase	
2.3.1 Definition of Phrase	
2.3.2 Definition of Noun	
2.3.3 Definition of Noun Phrases	. 12
2.3.4 Types of Noun Phrases	
2.3.5 Structure and Formation of Noun Phrases	. 13
CHAPTER III: IMPLEMENTATION	. 15
3.1 Internship Units	. 15
3.2 Elaboration of Internship Activities	. 16
3.2.1 Translation Process	
3.2.2 Challenges in the Translation Process	. 18
CHAPTER IV: CLOSING	. 19
4.1 Conclusion	. 19
4.2 Suggestion	. 19
References	. 21



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

I. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Appendices** 





🔘 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Activities

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), formerly known as the Polytechnic of Universitas Indonesia, is a state polytechnic with the status of a Public Service Agency (BLU) that implements the Merdeka Belajar Kampus Merdeka (MBKM) policy. According to Dr. Sc. H. Zainal Nur Arifin, former Director of PNJ (Antara News, 2022), the MBKM program is aligned with PNJ's academic vision and provides students with opportunities to develop soft skills that are not acquired solely in the classroom. MBKM, a policy of the Ministry of Education, Culture, Research, and Technology (Kemendikbudristek), allows students to participate in learning activities outside their study program for one semester, equivalent to 20 credits (Fadhol, 2023). Several programs are offered under MBKM, including the Certified Internship and Independent Study Program (MSIB), Kampus Mengajar, the Indonesian International Student Mobility Awards (IISMA), and Independent Internships (Magang Mandiri) (Kampus Merdeka, n.d.).

PNJ consistently supports the implementation of MBKM, including granting seventh-semester students the freedom to choose internship partners (Praktik Kerja Lapangan or PKL) that are relevant to their field of study. The PKL program serves as a practical implementation of MBKM, aimed at providing real-world experience outside the academic environment while equipping students with both technical (hard skills) and non-technical (soft skills) competencies needed in the professional world. The Diploma IV Program in English for Business and Professional Communication (BISPRO), under the Department of Business Administration at PNJ, is designed to equip students with competencies in business communication, translation, and workplace professionalism. As part of the curriculum, students are required to undertake an internship at an institution or company relevant to their field of study, particularly in areas related to translation and professional communication.

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :



### Hak Cipta:

🔘 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

The author, as a BISPRO student, received approval from the BISPRO Program Coordinator, Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., to carry out an internship at the Jakarta Environmental Agency and the Indonesian Constitutional Court. During the internship at these two government institutions, the author was assigned tasks closely related to translation. In addition, the author was involved in various administrative activities. This provided the opportunity not only to apply translation theories but also to learn about administrative processes, data management, journalism, and more. These experiences were highly relevant to the author's field of study and offered valuable practical insights. The internship was supervised by experienced mentors who guided students toward their future careers and served as an alternative training opportunity to explore career paths. Upon completing the internship, the author was required to report on the activities undertaken. Overall, the internship became a valuable experience in preparing for future professional challenges.

### 1.2 Scope of Activities

The internship at both institutions was conducted on-site, Monday to Friday. The author's responsibilities included:

- 1. Jakarta Environmental Agency
- Translating documents (letters, meeting notes, etc.);
- Participating in meetings and drafting minutes;
- Transcribing audio and video recordings;
- Assisting with employee data administration.
- 2. Indonesian Constitutional Court
- Translating various documents (news articles, magazines, biographies of constitutional judges, etc.) to be published on Court's official website, in line with National Affairs' division's guidelines and deadlines;
- Learning and practicing journalism (news writing, interviews, etc.);
- Preparing proposals for Court's international cooperation initiatives;
- Assisting with communication and media relations activities to improve Court's visibility, especially on social media;



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

Participating in Court's protocol activities.

While the internship involved diverse tasks, the primary focus of this report is on document translation.

### 1.3 Time and Location of the Internships

- 1. Jakarta Environmental Agency The internship was held from 19 February 2024 to 30 March 2024 at the office, located at Jl. Mandala V No.67 1, RT.1/RW.2, Cililitan, Kramat Jati, East Jakarta, Special Capital Region of Jakarta 13640.
- 2. Indonesian Constitutional Court The internship was held from 1 April 2024 to 31 July 2024 at the office, located at Jl. Medan Merdeka Barat No.6, RT.2/RW.3, Gambir, Central Jakarta, Special Capital Region of Jakarta 10110.

## POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



## 🔘 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### **CHAPTER IV CLOSING**

### 4.1 Conclusion

During the internship at the Jakarta Environmental Agency and the Indonesian Constitutional Court, the author gained highly valuable experience. This experience not only broadened the author's understanding of strategic communication but also strengthened practical skills in operational activities typically carried out in consulting institutions. One of the main activities was document translation. In this task, the primary focus was on carefully rendering phrases within the text to ensure that the intended meaning was preserved in the target language. In addition to translation, the author was also involved in various other tasks and responsibilities that deepened understanding of how communication is managed within a public policy communication setting, including event coordination, media relations, and building professional networks with multiple stakeholders, often requiring the quick and effective translation of communication materials. With the guidance of experienced mentors and support from the team, the author was able to overcome challenges that arose during the translation process. Feedback from mentors and hands-on experience in different communication projects enriched the author's skills not only in text translation but also in managing strategic communication. Overall, this internship provided the author with deeper insights into the crucial role of translation in strategic communication, as well as how translation techniques can be adapted to serve broader communication objectives.

### 4.2 Suggestion

The author has no specific suggestions for the internship providers, as they have carried out its role exceptionally well. Throughout these internships, the Agency and the Court provided valuable knowledge and insights that greatly benefited the author. The experience not only enriched the author's understanding but also enhanced practical skills essential for the professional world. Moreover,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

the company actively involved the author in various activities and projects, offering opportunities to learn directly and contribute to ongoing processes. As a result, the author felt well-supported and gained meaningful, hands-on experience during the internships.





🔘 Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### References

- Baker, M., 2011. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. London: Routledge.
- Baker, M., 2018. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge. ISBN: 9781138912557.
- Chesterman, A., 2009. The Ethics of Interpreting. St. Jerome Publishing. ISBN: 9781905763007.
- Finegan, E., 2015. Language: Its Structure and Use. 7th ed. Boston: Cengage Learning. Fromkin, V., Rodman, R. & Hyams, N., 2018. An Introduction to Language. 11th ed. Boston: Cengage Learning.
- Larson, M.L., 1998. Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence. 2nd ed. Lanham: University Press of America. Molina, L. & Albir, A.H. (Eds.), dalam Muhammad Irfan, 2020.
- Newmark, P., 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. Nida,
  E.A. & Taber, C.R., 1974. The Theory and Practice of Translation. Leiden:
  E.J. Brill. Pradita, B., 2016. Introduction to Translation Studies.
  Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Radford, A., Atkinson, M., Britain, D., Clahsen, H. & Spencer, A., 2009. Linguistics: An Introduction. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press. Siregar, F. (Ed.), 2016.
- Snell-Hornby, M., 2010. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? John Benjamins Publishing Company. ISBN: 9789027230919.
- Venuti, L., 1995. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed. Routledge.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta:
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh kary
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidika

Appendices

### **Certificates of Internships**

### 1. Jakarta Environmental Agency



No.	Komponen Yang Di Nilai	Nilai
1	Disiplin Kerja	8,6
2	Komunikasi Dalam Bekerja	8,6
3	Motivasi Kerja	8.4
4	Inisiatif	8,5
5	Kerja Sama	8,7
6	Etika	8,9
7	Tanggung Jawab	9,0
	Nilai Rata-rata	8,7
	Seteryagen Note:  8,1-12 (Design Mamuscher)  7,5-8,4 (Menuscher)  5,5-7,4 (Cata Mamuscher)  3,5-5,4 (Suran Mamuscher)  1,0-1,6 (Files Mamuscher)	



2. Indonesian Constitutional Court SERTIFIKAT diberikan kepada Naomi Andrea Zebua Politeknik Negeri Jakarta atas partisipasinya sebagai Peserta pada kegiatan Magang Mahasiswa di Lingkungan Kepaniteraan dan Sekretariat Jenderal Mahkamah Konstitusi pada 1 s.d. 31 Juli 2024 Jakarta, 31 Juli 2024 Nilai: 85 (Baik) Sekretaris Jenderal Mahkamah Konstitusi Heru Setiawan



# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.